

Folleto de la ciudad de Hachioji en español y japonés

Ginkgo

ギンコ



こうしゅうかいどう なみき
◀ 甲州街道のいちよう並木

◀ Alameda de Ginkgos de la ruta Koshu Kaido



へいせい26年度、国際交流ブノースなどを担当し、いちよう祭りを盛り上げてくれた外国人留学生 ▶

Estudiantes de intercambio al cargo del puesto de intercambio internacional que animaron el festival Ginkgo en 2014 ▶

Colabore realizando el chequeo específico de salud antes de fin de año

El ayuntamiento de Hachioji está llevando a cabo un chequeo específico de salud (*tokutei kenko shinsa*) centrado en el síndrome metabólico para prevenir y mejorar enfermedades ligadas al estilo de vida. Está dirigido a residentes de la ciudad que tengan entre 40 y 74 años y estén afiliadas al seguro nacional de salud (*kokumin kenko hoken*). Desde finales de septiembre se informó a estas personas sobre el procedimiento para recibir el chequeo, mediante llamadas de teléfono automatizadas (☎ 042-649-6675, n.º especializado de emisión de llamadas) y correo postal. Este año fiscal, el chequeo se realizará hasta el 31 de enero. Habitualmente, los últimos días antes de que se termine el plazo para realizar el chequeo, se producen muchas aglomeraciones. Por ello, queríamos rogar su colaboración mediante la realización del chequeo antes de fin de año. Ahora bien, en el caso de personas que no estén afiliadas al seguro nacional de salud, los chequeos específicos de salud y similares se llevarán a cabo por parte de cada asegurado.

Consultas: Sección de Exámenes Médicos para Adultos (*seijin kenshin ka*) ☎ 042-620-7428

とくていけんこうしんさねんないじゅしんきょうりょく 特定健康診査の年内受診にご協力を

はちおうじしは、生活習慣病を予防・改善するため、メタボに着目した特定健康診査を無料で実施しています。対象は、市の国民健康保険に加入している40歳から74歳までの方。対象者には9月下旬から自動音声電話（☎042-649-6675発信専用）と郵便による受診案内を行いました。今年度の受診は1月31日まで。例年、健診終了前は混雑するので、年内に受診いただくようご協力をお願いします。なお、市の国民健康保険以外の健康保険に加入している方の特定健康診査などは、各保険者が行います。

お問い合わせ：成人健診課 ☎042-620-7428

Población de extranjeros

A fecha de: septiembre de 2015 Países: 105

Hombres: 4522 Mujeres: 5406 Total: 9928

外国人人口

平成27年9月末日現在 105 国

男 4,522人 女 5,406人 計 9,928人

Vacuna de la gripe para personas de edad avanzada

Subvención parcial de la vacuna para personas de 65 años o más

■Dirigido a

1) Personas que deseen vacunarse que estén registradas como residentes en Hachioji el día de la vacunación y que tengan 65 años o más.

2) Personas que deseen vacunarse que estén registradas como residentes en Hachioji el día de la vacunación, que tengan 60 años o más y menos de 65 y que sufran de alguna de las minusvalías que aparecen en los apartados ① y ②.

① Minusvalías relacionadas con la función de corazón, riñones o aparato respiratorio que limiten severamente la actividad cotidiana

② Minusvalías relacionadas con la función inmunitaria causadas por el virus de la inmunodeficiencia humana que impidan casi por completo la actividad cotidiana

* Además de las registradas en los apartados ① y ②, también se incluyen las personas que posean el equivalente a la cartilla de minusvalía física de 1.ª categoría. Consulte sin falta a su médico y presente su cartilla de minusvalía física o certificado médico con la dolencia correspondiente.

■Coste de la vacuna

Suma a pagar por el usuario tras la subvención: 2500 yenes (a pagar en el centro médico de vacunación)

* En el caso de personas a las que se aplique cualquiera de las siguientes condiciones, la vacuna se podrá recibir gratuitamente mediante la presentación del certificado correspondiente en los centros médicos donde se lleve a cabo la vacunación. La expedición de los certificados es gratuita.

1) Beneficiarios de asistencia pública (seikatsu hogo): mediante presentación del certificado de beneficiario de asistencia pública (expedido en las divisiones de seguridad social de distrito I y II de la oficina municipal)

2) Beneficiarios de asistencia para japoneses repatriados de China o similares: mediante presentación del certificado de beneficiario de asistencia para japoneses repatriados de China o similares (expedido por la División de Políticas de Seguridad Social de la oficina municipal)

■Cómo recibir la vacunación

Reserve hora con antelación en el centro médico donde se realiza; no olvide traer la cartilla del seguro de salud o cualquier documento donde se pueda comprobar su dirección y edad. Para comprobar los centros médicos donde se lleva a cabo la vacunación, consulte el número especial del 1 de octubre del boletín de relaciones públicas «Hachioji».

Consultas: División del Políticas de Salud (kenko seisaku ka)
☎ 042-645-5102

高齢者インフルエンザ予防接種 —65歳以上の方に接種費用の一部を助成します—

■対象者

1) 接種当日に八王子市に住民登録があり、65歳以上で接種を希望する方

2) 接種当日に八王子市に住民登録があり、60歳以上65歳未満で、次の①・②のいずれかの障害を有する方のうち、接種を希望する方

① 心臓・腎臓・呼吸器の機能において、日常生活が極度に制限される程度の障害

② 免疫の機能において、ヒト免疫不全ウイルスにより、日常生活がほとんど不可能な程度の障害

※①・②ともに身体障害者手帳 1 級相当の方が対象です。必ず医師に相談し、該当する疾病の身体障害者手帳または診断書などの写しを提出してください。

■接種費用

助成後の自己負担額: 2,500円(接種医療機関にて支払い)

※次のいずれかに該当する方は、予防接種実施医療機関に下記証明書を提出することで無料で接種することができます。証明書は無料で交付されます。

1) 生活保護受給者——生活保護受給証明書(市役所生活福祉地区第一・第二課で交付)を提出

2) 中国残留邦人等支援給付受給者——中国残留邦人等支援給付受給証明書(市役所福祉政策課で交付)を提出

■予防接種の受け方

事前に実施医療機関に予約し、健康保険証など、住所・年齢が確認できるものを必ず持参してください。実施医療機関は広報『はちおうじ』10月1日特別号をご確認ください。

問い合わせ: 健康政策課 ☎042-645-5102

Notificación del Centro del Consumidor

En el Centro del Consumidor de la oficina municipal de Hachioji, atendemos a los residentes de la ciudad en asuntos relacionados con problemas que surjan durante su actividad cotidiana como consumidores.

El contenido de las consultas a las que podemos atender incluyen quejas con la calidad de un producto o servicio, problemas en relación con un contrato, etc. Podemos recibir estas consultas en ventanilla o mediante un n.º de teléfono especializado.

Rogamos que las personas que tengan problemas expresándose en japonés nos visiten acompañadas por una persona que pueda actuar como intérprete. Si necesita un intérprete voluntario, pónganse en contacto con la Asociación Internacional de Hachioji (☎ 042-642-7091).

Consultas: Centro del Consumidor (n.º especializado para consultas)
☎ 042-631-5455

Horario de consultas: de lunes a sábado (9:00 - 16:30)

*Excepto festivos, principios y fin de año

消費生活センターからのお知らせ

八王子市役所の「消費生活センター」では、市内にお住まいの皆さんが日々の消費生活の中でお困りになっている事項に関して相談をお受けしています。

お受けできる相談の内容は、商品の品質やサービスなどの苦情、契約上のトラブルなど、消費生活に関する相談を窓口、または相談専用電話で受け付けています。

日本語が苦手な方は、通訳できる方と一緒にお願いします。通訳ボランティアが必要な方は、八王子国際協会 (☎ 042-642-7091) へ連絡してください。

問い合わせ: 消費生活センター (相談専用) ☎042-631-5455
相談日時: 月~土 (9:00~16:30) ※祝日・年末年始除く

Para realizar consultas relacionadas con el sistema «Mi número», llame al centro nacional de atención telefónica, con servicio en inglés, chino, coreano, español y portugués, o consulte la página web.

Centro de atención telefónica: ☎ 0570-20-0291

URL:

<http://www.cas.go.jp/jp/seisaku/bangoseido/otherlanguages.html>



マイナンバーに関するお問い合わせは英語・中国語・韓国語・スペイン語・ポルトガル語に対応する国のコールセンター、またはホームページへ。
コールセンター: ☎0570-20-0291

URL: <http://www.cas.go.jp/jp/seisaku/bangoseido/otherlanguages.html>

- **Aula de japonés del Centro de Formación Permanente**
Jueves de 19:00 a 21:00 - 26 de noviembre / 10 y 17 de diciembre / 14 de enero
Viernes de 10:00 a 12:00 - 20 de noviembre / 4, 11 y 18 de diciembre / 15 de enero
Consultas: Centro de Formación Permanente (*shougai gakushu senta*) ☎ 042-648-2232
- **Aula de japonés en el anexo de Minami Osawa del Centro de Formación Permanente**
Miércoles de 19:00 a 21:00 - 25 de noviembre / 9 y 16 de diciembre / 13 de enero
Consultas: Anexo de Minami Osawa del Centro de Formación Permanente (*shougai gakushu senta*) ☎ 042-679-2208
- **Tori no ichi (Gran festival anual del Santuario Ichimori Otori)**
Jueves 5, martes 17 y domingo 29 de noviembre
Lugar: Santuario Ichimori Otori (Yokoyamacho 25-3)
Habrá gran animación, con tiendas instaladas en el interior del recinto del santuario Ichimori Otori, que tendrán a la venta rastrillos (*kumade*) ceremoniales para la buena suerte, y puestos al aire libre a lo largo de la ruta Kaishu Kaido.
Consultas: Oficina del Santuario Hachiman Yakumo ☎ 042-623-0720
- **Festival Gingko**
Sábado 21 y domingo 22 de noviembre
Lugar: Desde la intersección Oiwake Machi de la ruta Koshu Kaido hasta los alrededores de Uratakao Machi
Se llevarán a cabo gran variedad de eventos culturales, como una ruta de orientación en la que se recorrerán doce de los antiguos puestos de peaje del periodo Edo mediante pases tradicionales.
Consultas: Comisión de Festejos del Festival Gingko de Hachioji ☎ 042-668-8383
- **Seminario de apoyo a la incorporación a la vida laboral para estudiantes extranjeros**
Sábado 28 de noviembre de 10:00 a 16:30
Lugar: Create Hall, 11.^{er} piso
Plazas: 60 (por orden de llegada)
Consultas / Solicitudes: Asociación Internacional de Hachioji ☎ 042-642-7091

- **生涯学習センター 日本語教室**
午後7時～9時(木) 11月26日/12月10、17日/1月14日
午前10時～12時(金) 11月20日/12月4、11、18日/1月15日
問い合わせ: 生涯学習センター ☎042-648-2232
- **生涯学習センター 南大沢分館 日本語教室**
午後7時～9時(水) 11月25日/12月9、16日/1月13日
問い合わせ: 生涯学習センター南大沢分館 ☎042-679-2208
- **酉の市 (市守大鳥神社例大祭)**
11月5日(木)、17日(火)、29日(日)
場所: 市守大鳥神社 (横山町 25-3)
市守大鳥神社境内では、縁起物の熊手を売る店が立ち並び、甲州街道沿いに露店が出て賑わいます。
問い合わせ: 八幡八雲神社社務所 ☎042-623-0720
- **いちよう祭り**
11月21日(土)、22日(日)
場所: 甲州街道追分町交差点から裏高尾町周辺まで
通行手形を片手に12か所の関所をめぐるオリエンテーリングなど、さまざまな催しが行われます。
問い合わせ: 八王子いちよう祭り祭典委員会 ☎042-668-8383
- **留学生のための就職支援セミナー**
11月28日(土) 午前10時～午後4時30分
会場: クリエイトホール 11階
定員: 60名 (先着順)
問い合わせ・申し込み: 八王子国際協会 ☎042-642-7091

Convocatoria para el ingreso en guarderías en abril de 2016

Distribución de la guía de ingreso a partir del 30 de octubre

Se están reuniendo solicitudes para el ingreso de niños durante abril del año que viene en guarderías (*hoikuen*), jardines de infancia autorizados (*nintei kodomoen*), se excluyen aquellos que solo vayan a recibir educación), guarderías familiares (*hoiku mama*), guarderías de tamaño reducido o guarderías en el lugar de trabajo. Aquellas personas que ya dispongan de plaza en guardería o que deseen cambiar de centro deberán también realizar de nuevo la solicitud.

• **Lugares de distribución de la guía de ingreso en guarderías**
Desde el 30 de octubre en guarderías y jardines de infancia autorizados, en la Sección de Guarderías y Jardines de Infancia en el 4.º piso del ayuntamiento o en las oficinas de distrito.

• **Plazo de solicitud:** del 1 al 15 de diciembre
• **Puntos y horario para la presentación de solicitudes:**
Sección de Guarderías y Jardines de Infancia, Oficinas de Asakawa, Yugi, Moto Hachioji, Kitano y Minami Osawa → De 8:30 a 17:00
Oficina general en la salida sur de la estación de Hachioji → De 8:30 a 19:00
En guarderías y jardines de infancia autorizados → Consulte en cada centro
* Las ventanillas de presentación de solicitudes durante sábados y domingos son las siguientes:

Horario: De 8:30 a 17:00
Domingo 6 de diciembre: Oficina general en la salida sur de la estación de Hachioji o en la oficina de Minami Osawa
Sábado 12 de diciembre: Shimin Lobby en el 1.º piso del ayuntamiento o en la oficina general en la salida sur de la estación de Hachioji
Domingo 13 de diciembre: Shimin Lobby en el 1.º piso del ayuntamiento, en la oficina general en la salida sur de la estación de Hachioji o en la oficina de Minami Osawa
Consultas: Sección de Guarderías y Jardines de Infancia (*hoiku yochien ka*) ☎042-620-7369

らいねん がつにゅうえん ほいくしせつにゅうえんじ ほしゅう
来年少月入園の保育施設入園児を募集

10月30日から入園のしおりを配布

らいねん がつ ほいくえん にんてい えん きょういく きぼう ばあい
来年少月の保育園・認定こども園(教育のみを希望する場合を除く)・家庭的保育(保育ママ)・小規模保育・事業所内保育の入園児を募集します。現在入園をお待ちの方や転園を希望している方も改めて申し込みが必要です。

• **入園のしおりの配布場所**
10月30日～: 各保育園・認定こども園、市役所4階保育幼稚園課、各事務所
• **受付期間** 12月1日～15日
• **受付場所・時間**

ほいくようちえんか あさかわ ゆぎ もとはちおうじ きたの みなみおおさわしむしょ
保育幼稚園課、浅川・由木・元八王子・北野・南大沢事務所
→ 午前8時30分～午後5時
はちおうじえきみなみぐちそうごうしむしょ → 午前8時30分～午後7時
各保育園・認定こども園 → 各園にお問い合わせください

※土日の受付窓口は、以下のとおりとなります。
時間: 午前8時30分～午後5時
12月6日(日) 八王子駅南口総合事務所及び南大沢事務所
12月12日(土) 市役所1階市民ロビー及び八王子駅南口総合事務所
12月13日(日) 市役所1階市民ロビー、八王子駅南口総合事務所及び南大沢事務所
問い合わせ: 保育幼稚園課 ☎042-620-7369

CONTACTOS ÚTILES	べんりな電話番号 (べんりなでんわばんごう)
Sección de Residentes del Ayuntamiento ☎042-620-7232	はちおうじしやくしよ市民課 八王子市役所市民課 ☎042-620-7232
Centro de Información del Depto.de Inmigración ☎03-5796-7112	にゅうこくかんりきょくいんふおめーしょんせんたー 入国管理局インフォメーションセンター ☎03-5796-7112
Incendios/Ambulancias ☎119 /Est. Bomberos de Hachioji ☎042-625-0119	かじ きゅうきゅうしゃ ☎119 /はちおうじしよ消防署 火事・救急車 ☎119 /八王子消防署 ☎042-625-0119
Policía (emergencias) ☎110 / Policía de Hachioji ☎042-645-0110	けいさつ きんきゅうじ はちおうじけいさつしよ 警察(緊急時) ☎110 /八王子警察署 ☎042-645-0110
INFORMACIÓN MEDICA	医療情報 (いりょうじょうほう)
AMDA (Centro Internacional de Información Médica) Todos los días de 9:00 a 20:00 ☎03-5285-8088	あむだ こくさいいりょうじょうほうせんたー アムタ(国際医療情報センター) ☎03-5285-8088 まいにち 毎日9:00-20:00
HIMAWARI (Información sobre Asistencia Médica, Tokio) Todos los días de 9:00 a 20:00 ☎03-5285-8181 Consultas en idiomas extranjeros sobre asistencia médica	ひまわり(東京都保険医療情報センター) ☎03-5285-8181 まいにち 毎日9:00-20:00 外国語で医療相談を行っています。
Servicio de interpretación en caso de emergencia, Tokio ☎03-5285-8185 De lunes a viernes de 17:00 a 20:00 / Sáb., dom. y festivos de 9:00 a 20:00	とうきょうとんきんきゅうつうやくさーびす 東京都緊急通訳サービス ☎03-5285-8185 へいじつ 平日17:00-20:00/休日9:00-20:00
CONSULTAS	生活相談 (せいかつそうだん)
Asociación Internacional de Hachioji ☎042-642-7091 Consultas individuales para extranjeros con tramitador oficial (gyosei shoshi) 2.º sábado de cada mes, de 14:00 a 17:00 Consultas generales para extranjeros De lunes a sábado, de 10:00 a 17:00	はちおうじこくさいきょうかい 八王子国際協会 ☎042-642-7091 きょうせいしよによる外国人相談 毎月第2土曜日 14:00~17:00 ざいじゆうがいこくじん 在留外国人のための生活相談 月~土 10:00-17:00
Centro de Información para extranjeros, Tokio ☎03-5320-7744 (consultas sobre problemas legales, inmigración, educación, etc.) Inglés: de lunes a viernes 9:30 a 12:00, 13:00 a 17:00	とうきょうとがいこくじんそうだん ほうりつ にゅうこく きょういくちんたい 東京都外国人相談(法律・入国・教育問題など) えいご 英語: 月~金 9:30-12:00, 13:00-17:00 ☎03-5320-7744
LECCIONES DE JAPONÉS	日本語レッスン (にほんごれっすん)
Centro de Formación permanente ☎042-648-2232	はちおうじしよがいがくしゅうせんたー 八王子市生涯学習センター ☎042-648-2232
Anexo de Minami Osawa del Centro de Formación permanente ☎042-679-2208	はちおうじしよがいがくしゅうせんたーみなみおさわぶんかん 八王子市生涯学習センター南大沢分館 ☎042-679-2208
Club para la Amistad Internacional de Hachioji Srta.Takeda ☎03-3489-9707	はちおうじこくさいゆうこうくらぶ 武田 ☎03-3489-9707
Círculo de la Lengua Japonesa Srta.Nakajima ☎044-987-2461	はちおうじにほんごのかい なかじま ☎044-987-2461
Círculo de Enseñanza del Japonés para la Amistad entre China y Japón Sr.Sumikawa ☎090-1118-6098	にっちゆうゆうこうにほんごがくしゅうかい すみかわ ☎090-1118-6098
Comité Juvenil de Asia Sr.Tokuda ☎090-3877-3574	あじあせいねんかい とくだ ☎090-3877-3574
APOYO A LA FORMACIÓN	学習支援 (がくしゅうしえん)
CCS Srta.Maruyama ☎090-2318-6744 (Círculo de Estudiantes de la Mano con los Niños del Mundo)	せかいこ と がくせい かい まるやま 世界の子どもと手をつなぐ学生の会 丸山 ☎090-2318-6744
Asociación Internacional de Hachioji ☎042-642-7091	はちおうじこくさいきょうかい 八王子国際協会 ☎042-642-7091
INFORMACIÓN	情報 (じょうほう)
Circular de Ciudadanos del Mundo Plaza Hachioji Boletín de la Asociación Internacional de Hachioji Distribución: Hall del 1.º Piso del Ayuntamiento/Sección para la Promoción de la Convivencia Multicultural, Asociación Int. de Hachioji, Create Hall 1.º piso, Centros del ciudadano	ちきゅうしみんぶんざ はちおうじ はちおうじこくさいきょうかい こうほうし 地球市民プラザ八王子だより 八王子国際協会の広報紙 はいふばしよ しやくしよがくしよらんぴー たぶんかきょうせいしよいかい はちおうじ 配布場所: 市役所1階市民ロビー、多文化共生推進課、八王子 こくさいきょうかい くりえいとほーる かいじよほうぶんざ かくしよんせんたー 国際協会、クリエイティブホール1階情報プラザ、各市民センター
Guía útil para la vida cotidiana para ciudadanos extranjeros Distribución: Sección de Residentes del Ayuntamiento, Sección para la Promoción de la Convivencia Multicultural, Asociación Internacional de Hachioji	がいこくじん べんりちよう 外国人のための暮らしの便利帳 はいふばしよ しやくしよがくしよらんぴー たぶんかきょうせいしよいかい はちおうじこくさいきょうかい 配布場所: 市役所市民課、多文化共生推進課、八王子国際協会
Servicio de información por correo electrónico de clínicas de turno de Hachioji y eventos en inglés o chino (el día 1 de cada mes) Para registrarse, mande un correo en blanco a: icho@sg-m.jp	はちおうじしよえいご、ちゆうこくご きゅうじついりようきかん いべんと 八王子市英語、中国語の休日医療機関・イベント じょうほう めーるはいしんさーびす 毎月1日 情報のメール配信サービス(毎月1日) とうろく 登録は icho@sg-m.jp へ空メールを。
Pulse «ME GUSTA» en la página de Facebook de la Asociación Internacional de Hachioji: http://www.facebook.com/hachiojikokusaikyokai	はちおうじこくさいきょうかい 八王子国際協会のfacebookページで「いいね」をしてください! http://www.facebook.com/hachiojikokusaikyokai
VERSIÓN MÓVIL DE LA PAGINA WEB para acceder desde su teléfono: http://www.city.hachioji.tokyo.jp/shiminkatsudo/m/english/	けいたい りようでできる「八王子市ホームページ・モバイル版」 http://www.city.hachioji.tokyo.jp/shiminkatsudo/m/english/
Distribución de Ginkgo: Shimin Lobby en el 1.º Piso del Ayuntamiento, Sección para la Promoción de la Convivencia Multicultural, Asociación Internacional de Hachioji, parte de las oficinas de correos, instalaciones y universidades de la ciudad	ぎんご はいふばしよ しやくしよがくしよらんぴー たぶんかきょうせいしよいかい 八王子国際協会、市内一部の郵便局、市の施設、市内の大学

Publicación: Sección para la Promoción de la Convivencia Multicultural, Depto.de Promoción de Actividades para los Residentes de Hachioji
Dirección: 3-24-1 Motohongo-cho, Hachioji-shi 192-8501
Tel: 042-620-7437 Fax: 042-626-0253
Correo electrónico: b051400@city.hachioji.tokyo.jp



発行: 八王子市市民活動推進部多文化共生推進課
住所: 192-8501 八王子市元本郷町3-24-1
電話: 042-620-7437 ファックス: 042-626-0253
Eメール: b051400@city.hachioji.tokyo.jp